

**Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах «Сэфер»  
Межрегиональный центр преподавания иврита**

**Язык иврит: исследование и преподавание**

Материалы XVII Международной ежегодной  
конференции по иудаике

Том III



Академическая серия

Выпуск 32

Москва 2010

**The Moscow Center for University Teaching of Jewish  
Civilization “Sefer”**

**The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching**

**Hebrew Language: Research and Teaching**

Proceedings of the Seventeenth Annual International  
Conference on Jewish Studies

**Volume III**



Academic Series

Issue 32

Moscow 2010

*Общая редакция:* Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

*Editorial Board:*

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного  
Распределительного Комитета (Джойнт)

The American Jewish Joint  
Distribution Committee (Joint)



Фонда Ави Хай

Avi Chai Foundation

ISBN 978-5-98604-197-1

© Центр научных работников  
и преподавателей в вузах  
"Сэфер", 2010

© Межрегиональный центр  
преподавания иврита, 2010

© Коллектив авторов, 2010

### К вопросу о классификации обращений в иврите

В человеческом общении уважение к собеседнику выражается в применяемом к нему обращении. «Форма обращения – это слово или сочетание слов, называющие того, к кому обращена речь» [20]. В зависимости от ситуации в качестве обращений обычно используются: фамилии и имена собственные, названия людей по степени родства, по профессии, должности, по положению в обществе, по возрасту и полу. Примеры представлены в таблице:

Таблица 1

Обращения по				
имени или фамилии	степени родства	профессии, должности	положению в обществе	возрасту и полу
משה, רות, דן, כהן, לוי, מזרחי	אימא, אבא, סבא, בן, בת	דוקטור, מנהל, מפקד, נהג, פרופסור	אדוני ראש הממשלה, כבוד השופט, כבוד הרב	ילד, בחורצ'יק, חמודה

Для обращений характерна так называемая звательная интонация. Обращаясь, мы одновременно называем и зовем адресата, привлекая его внимание. Кроме того, основная функция обращения часто сочетается с экспрессивной оценкой, которая выражается по-разному: интонацией, повторением обращения, сопровождающими его междометиями или частицами. Рассмотрим это на шуточном примере:

*В ресторане:* במסעדה:  
**Клиент:** *Официант! Официант!* **הלכות:** מלצר! מלצר!  
*Муха в моем супе!* יש זבוב במרק שלי!  
**Официант:** *Не беспокойтесь, господин.* **המלצר:** אל תדאג, אדוני,  
*Она не выпьет весь суп.* הוא לא ישתה את כל המרק.

Ясно, что в данном контексте ярко выраженный эмоциональный компонент выражается в интонации клиента и в повторе его обращений к официанту. Обращение же официанта произносится с заметно ослабленной звательной интонацией с понижением тона.

Все сказанное выше наблюдается в разных языках, в том числе русском и иврите. Но кроме общности в различных языковых и социальных культурах существуют различные формы обращения. Перейдем к особенностям использования обращений в иврите.

### Этикет обращений в Израиле

На израильский речевой этикет оказывают влияние национальные и культурные традиции, включающие понятие израильской ментальности. Термин *менталитет* охватывает эпоху, среду, культуру, характер, которые определяют формы обращения.

Ментальность израильтянина значительно отличается от российской ментальности. Так, в иврите нет обращения «на Вы», однако, как указывается, в [1]: «Аналогом такого обращения является редко употребляемое обращение в третьем лице, например: *הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ גָרָה* («Где проживает господин?» – Л.Ф.). Так к вам будут обращаться в полиции (если вас привели туда не под конвоем)». Кроме того, в религиозной среде принято обращение к раввину в третьем лице (см. ниже).

В Израиле практически нет жестких правил этикета, совершенно чужих людей называют просто по имени. В окошечках банков, на дверях или столах некоторых учреждений на табличках можно увидеть только имя чиновника, без фамилии. Все формы контактов, от подчеркнуто официальных до грубо-фамильярных, передаются другими средствами языка – интонацией, выбором соответствующих слов и конструкций.

### Классификация обращений в современном иврите

При составлении классификации в качестве основного материала был использован сборник [12] Р. Розенталя – ведущего языковой рубрики газеты "Маарив", в котором собран лексикон разных слоев населения: студентов, солдат, религиозных людей и т.д.

Первая глава лексикона представляет собой словарь обращений, принятых в Израиле, представленных в алфавитном порядке. Возле каждого слова короткое объяснение со ссылкой на происхождение. В соответствии с этим словарем автором составлена классификация в виде таблицы. Обращения, приведенные в разных столбцах, отличаются по степени официальности, а приведенные в разных строках – по происхождению (см. табл. 2).

Таблица 2

	официально- уважительные	дружественные	обращения к детям	язык любви	агрессия
Иврит	אדוני, אדון- מר-, גברתי, כבוד ה- גברותי ורבותי, גברת, אדון נכבד, הוד מעלתו, חבר, מכובדי, נכבדי	אבאלה, אבויה, בחור, בחור צעיר, בחורצ'יק, בחוריקו, איש, איש יקר, אנשים, אנשימים, בלבית, בנות, גבר, דוד, דודה, ידידי	מותק, טיפשוך, חמודי, ילודס, מסכנון, צדיק שלי, חמוד'לה, חמודון, מתוקון	מותק, נשמה, בובה, בובי, בובוש, מתוקה, חמודה, טיפשוך, מאמאלה, יקירי, יקירתי, כפרה, כפרונה	ג'נג'י
Арабский	חואג'ה, יא -	יא שייך, אחי, אחותי, חביבי, חבוב, אחוקי, יא זלמה, חביבתי, סחבק		יא עיני, יא רוחי, עיוני, עיניים שלי	יא אידיוט, יא חנטריש
Английский	מסטר	גרלז, מן, סיסטר	בייבי	בייבי, דרלינג, הני, סוויטי, מאמי, מיי דיר, סוויטהארט, קוקי	
Идиш, русский	רב יהודי, רבנו, רב, חבר'ה, טבאריש	"בנדיט", חברה	תכשיט, אינגלה, טאטאלה, זיס, זיחקייט, פוצי מוצי, קינדרלאך, קוצי מוצי	מיידלה, ממוש	

Классификация исконных официально-уважительных обращений по происхождению

Отдельно представлена классификация исконных официально-уважительных обращений по происхождению в соответствии с принятой классификацией словаря Э. Шошана [3], которые делятся на библейские, талмудические, обращения литературы средних веков и обращения современного иврита.

Таблица 3

в Танахе	в Талмуде	в литературе Средних веков	в современном иврите
אדון, אה, אהות	מר, רבי, רבן, אבא מרי, הוד מלכותו, אדונה, אדונית, מרה	גביר, רבותיי, כבוד ה-, גברת	אדון נכבד, כבוד מעלתו, גברת נכבדה

Формы обращения в современном иврите

- Общепринятые формы обращения в повседневной жизни. В современном иврите общепринято обращение к незнакомым людям אדוני (*мой господин*) и גברתי (*моя госпожа*). Обращение к мужчинам מר (*господин*) применяется, в основном, с именем или фамилией. Слово אדון используется только в третьем лице. По свидетельству Б. Подольского [17], אדוני и גברתי – это подчеркнуто-вежливая форма обращения, хотя отдельное обращение גברת тоже существует. В соответствии с [7], уважительная форма, предшествующая имени собственному или фамилии, может употребляться как с артиклем, так и без него: מורה עדנה (*учительница Эдна*) или המורה עדנה, גברת ישראלי, הגברת ישראלי (или ד"ר לוי, הגברת ישראלי (*доктор Леви*) или הד"ר לוי). В публичных выступлениях принято обращение קהל נכבד (*уважаемое общество*) или גבירותיי ורבותיי (*дамы и господа*). На сайте [17] обсуждалось еще одно обращение – דודה (*тетя*). Оно присутствует при обращении к работницам кухни в детских садах и в армии.
- Официально-уважительная форма обращения в современном иврите. В Израиле, как и в других странах, существует иерархия в публичных обращениях к официальным лицам в соответствии с их статусом. Так, например, в телевизионном интервью с министром

обороны журналист использует обращение: כבוד השר. Официальные формы обращения в Израиле можно проследить на примерах обращений протокольных заседаний Кнессета. Так на заседании Кнессета от 23.06.08 [15] по случаю приема французской делегации под руководством Н. Саркози звучали такие обращения: הוד מעלתו ניקולא סרקוזי (*Ваше превосходительство Николая Саркози*), ידידי הנשיא (*мой друг президент*), כבוד נשיא המדינה שמעון פרס (*Ваша честь, президент государства Шимон Перес*), אדוני הנשיא (*господин президент*), מכובדי נשיא המדינה מר שמעון פרס (*уважаемый президент государства господин Шимон Перес*), גברתי יושבת ראש הכנסת דליה יציק (*глава Кнессета Далия Ицхак*), גברתי השגרירה (*госпожа посол*), אורחים יקרים (*дорогие гости*), כבוד הנשיאים (*уважаемые президенты*).

• Уважительные формы обращения к раввинам. На сайте [14] р. Э. Эссас разъясняет, что корректное обращение к раввину на иврите предусматривает титул רב (*раввин*) с указанием имени или фамилии. Кроме того, распространена и форма обращения רבי (*рабби*), после чего произносятся имя раввина, например, רבי שמואל (*рабби Шмуэль*). Если же о раввине говорят в третьем лице, то используют слово רב с добавлением имени или фамилии. Обращение же к раввину, с использованием заимствованной из идиша формы רב не вполне корректно (в идише это слово использовалось как уважительное, хотя и «народное», обращение к любому человеку). На израильском религиозном сайте [21] подчеркивается, что обращение к раввину должно быть вежливым, а показателем такой вежливости является обращение в третьем лице. Эту тему развивает также р. Куклин на сайте [18]. Говоря об обращении в третьем лице, он подчеркивается, что оно отмечено уже в Танахе. Так, например, Эсав говорит Ицхаку:

*Да встанет отец мой и да поест от дичи сына его...* יקם אבי ויאכל מציד בְּנִו... (בראשית, כ"ז, ל"א)

И Йосеф обращается к фараону в третьем лице, по-видимому, чтобы выразить уважение:

*А теперь да усмотрит фараон...* ועתה יראה פַּרְעֹה... (בראשית, מ"א, ל"ג)

По словам р. Куклина, это явление характерно также для Талмуда при обращении учеников к своим учителям.



- Формы обращений в судах. В судах существует уважительное обращение к судье כבוד השופט (*Ваша честь*). Проиллюстрируем это на конкретном примере из известного анекдота:

Жалоба

תלונה

Судья: Обвиняемый, почему ты грабил один и тот же магазин три раза подряд?

השופט: הנאשם, למה שדדת אותה חנות שלוש פעמים רצופות?

Обвиняемый: В первый раз я взял оттуда платье жене, и после этого, Ваша честь, она дважды просила меня поменять его.

הנאשם: בפעם הראשונה לקחתי משם שמלה לאשתי ואחר כך, כבוד השופט, היא ביקשה ממני פעמיים להחליף אותה.

Для дополнительного примера вспомним пьесу Э. Кишона [10]. Действие пьесы происходит в суде, который должен установить, кто является отцом пятимесячного младенца. На суде присутствуют плотник Йосеф Цимерман с адвокатом и Мария, мама ребенка. Пьеса, как и множество других рассказов Э. Кишона, пестрит обращениями. К судье все, за исключением Йосефа, обращаются: כבודו. Судья обращается к адвокатам: אדוני, к Йосефу – מר צימרמן и אדוני, к Марии – גברתי и גברת צמרמן. Йосеф обращается к жене: יקירתי, а к судье – אדוני השופט.

К сожалению, уважительные обращения в израильских судах не всегда соблюдается. Об этом можно заключить, в частности, из [5], где отмечается, что при обращениях адвокатов к судьям наиболее распространенными являются не כבוד השופט, а обращения אדוני и גברתי. Если же обращение כבוד השופט и употребляется, то значительно чаще по отношению к судье-мужчине, чем к судье-женщине. Автор цитируемой работы отмечает также, что при обращении к женщинам-судьям и к женщинам-адвокатам нередко употребляется форма גברת вместо более уважительной גברתי, что, по его мнению, свидетельствует о снижении к ним уважения.

- Формы обращений в письмах. Письма бывают личные и официальные. Личные – более интимные и дружественные, в них используются обращения к человеку прямо по имени собственному полному, уменьшительному или по прозвищу без указания должности или степени. Обращения же в официальных

письмах содержат имя собственное, фамилию, а также должность адресата, например: מנהלת מחלקה מרים לוי, מיריам לוי (Мирьям Леви, начальник отдела). В некоторых случаях указывается только должность: מורים ותלמידים (преподавателям и учащимся). Обращения в официальных письмах: אדון נכבד (уважаемый господин), גברת נכבדה (уважаемая госпожа), אדון גברת נכבדים (уважаемые господин/госпожа), נכבדי (досл.: мои уважаемые). Перед именем и фамилией используется обращение מר (господин, מרת (госпожа), напр.: מר כהן (господин Коэн). В [2] рекомендуется (вне зависимости от того, адресовано ли письмо конкретному лицу, группе людей или организации), начинать письмо со слова לכבוד (уважаемому). Обратиться к кому-то конкретно можно со словами אדון נכבד (уважаемый господин), גברת נכבדה (уважаемая госпожа). Используя же נכבדי, можно обратиться к одному или к группе лиц независимо от пола. Если адресат имеет ученую степень или воинское звание, то они могут быть использованы вместо слов *господин* или *госпожа*. Например, вместо מר חיים לוי (уважаемому господину Хаиму Леви) используется לכבוד ד"ר חיים לוי (уважаемому доктору Хаиму Леви). Когда необходимо указать профессию или должность адресата, они пишутся после его имени и фамилии: לכבוד מר חיים לוי, רופא (уважаемому г-ну Хаиму Леви, врачу).

- Формы обращений к детям. Очень популярны в современном языке многочисленные формы обращения, выражающие положительное отношение говорящего к адресату. Особенно это относится к маленьким детям. Индивидуально к детям обращаются по имени, домашнему прозвищу или используют ласкательные слова. В речи близких людей, в разговорах с детьми обращение часто сопровождается эпитетами и добавлением к имени уменьшительно-ласкательного суффикса. Видно, что уменьшительный суффикс в основном выражает положительную оценку и приблизительно соответствует смыслу "хороший, приятный, славный". В статье [11] отмечается, что большинство ласкательных имен и слов похвалы в иврите начали свой путь как обращения родителей к детям, а сейчас используются также для выражения симпатии между взрослыми, в обращениях между

супругами. В 30-х годах 20-го века в качестве эпитетов стала использоваться целая группа слов от корня ה'מ'ד – חמוד, חמודי, חמוד, а также от корня מ'ת'ק – מתוק, מתוקי, מתוק. Далее, уже в 50-х годах, приобрело широчайшее использование слово אינגלה (идиш. *ребенок, мальчик*), а также פּוּצִינְיוּ מוּצִינְיוּ / פּוּצִקֵּל'ה מוּצִקֵּל'ה (*пуцкеле-муцкеле/ пуциню-муциню*), что в конце концов сократилось до פּוּצִי מוּצִי (*пуци-муци*), что представляет собой сюсюканье типа у-тю-тю. Тогда же очень широко стал использоваться идишский суффикс לַה как уменьшительный, например:

*Даночка, съешь бананчик.* דנה'לה דנה'לה תאכלי את הבננה'לה.

В тот же период стал использоваться другой уменьшительный суффикс ון (-он): טיפּשׁוֹן (*глупенький*), מתוקוֹן (*сладенький*), חמודוֹן (*миленький*).

• Язык любви, уменьшительно – ласкательные имена. Язык любви использует в своем арсенале особый запас слов для обращения к объекту любви. Т. Нив в [9] перечисляет обращения, которые использует язык любви: חמודה שלי (*лапочка моя*), יקרה שלי (*дорогая моя*), אהובה שלי (*любимая моя*), מותק שלי (*сладкий мой*), עיניים שלי (*глазки мои*), יפה שלי (*красавица моя*), נסיכה שלי (*принцесса моя*), מלכה שלי (*царица моя*), מאמי (*дорогуша*), נשמה (*душечка*), כפרה (*жизнь моя*). Среди этих выражений особое место занимает слово כפרה с ударением на втором слоге (в нормативной форме – с ударением на последнем слоге – оно означает: *искупление, прощение*). Т. Нив отмечает, что в этом слове объект любви – больше идеал, который принесет прощение Б-га за совершенные грехи. Р. Розенталь добавляет [12], что происхождение слова כפרה прослеживается также из арабского выражения 'נְמִשִּׁי בְּפֶרֶה עָלַיְקִי', (*я готов искупить грехи, потому что я настолько тебя люблю*).

Данные обращения обладают большой выразительностью, образностью, эмоциональной насыщенностью. Ярко выраженная экспрессия делает эти обращения настолько неординарными, что заменить их нейтральными невозможно.

#### Способы образования производных имен

Каждый человек на протяжении своей жизни получал прозвища и дополнительные имена. Иногда это новые имена, полу-

ченные в детском саду, школе, кто-то получил их в армии. Зачастую прозвище используется в Израиле наряду с официальным именем или же вместо него. Так, писатель А. Б. Йегошуа (א.ב. יהושע) использовал букву «Б» – первую букву своего прозвища Boollі – в своем литературном имени.

Часто это просто сокращение официальных еврейских имен (Йоси вместо Йосэф, Срулик вместо Исраэль и т.п.). В Израиле политические и военные деятели больше известны по уменьшительным именам, чем по официальным. Например, начальником Генерального штаба израильской армии является Габи (Габриэль) Ашкенази (גבי אשכנזי).

Уменьшительная форма имени образуется, как правило, путем добавления суффикса к усеченному имени (базе), состоящему из одной или двух корневых букв. В подавляющем большинстве случаев базой служат первые буквы корня. Реже базой может стать вторая и третья корневые буквы. В последнем случае уменьшительную форму не всегда легко распознать. Так, среди уменьшительных имен от имени Рахель можно встретить услышать не только Рухале или Рохи, но и Хели; от имени Ривка – Рики и Бэки; от имени Йааков – Джеки (от английского Джекоб).

В газете הָאַרְץ от 01.07.09 опубликована статья О. Илани [4], в которой он пишет об исследовании вариаций имен израильтян, проведенном лингвистом доктором Р. Бурнштейн из колледжа имени Д. Елина (г. Иерусалим). Результат ее исследования показал, что в первых десятилетиях после образования государства уменьшительные имена использовались только между членами семьи и друзьями, а с течением лет изменились общественно-языковые нормы, и установился обычай называть чужих людей уменьшительными именами. Так с 80-х годов с приходом в правительство Израила Арика (Ариэля) Шарона, Йоси (Йосефа) Бейлина и др. журналисты называть известных политических деятелей стали уменьшительными именами.

Далее в [4] рассказывается, как в одной из газетных статей был с определенным сарказмом задан вопрос, что общего между именами אלי, רוני, ציפי, יולי, בוזי, אבי, רפי и עמי. Оказывается, все эти восемь имен

являются неофициальными именами министров предыдущего израильского правительства. Полные же имена выглядят соответственно: אליהו, אהרון, ציפורה, יעל, יצחק, אברהם, רפאל, עמיחי.

Из исследований Р. Бурншейн можно сделать вывод, что в каждом поколении у таких имен имеется особая форма и свои суффиксы. Причем весь исследуемый период с начала 20-го века по настоящее время делится исследователями на три временных отрезка:

- Период Пальмаха. С начала 20 века и первые десятилетия после становления государства для образования уменьшительного имени добавляли окончания из других языков: из идиша – לה (רבק'לה, מויש'לה), из славянских языков – קה (שייקה, יוסקה), יק (שמוליק, אריק).

- Имена взрослых *сабров*. Детям, родившимся в государстве Израиль, т. е. сегодняшним взрослым жителям Израиля, для образования уменьшительных имен добавляли суффикс ך. к полному или укороченному имени, изменяя при этом ударение на предпоследний слог. ציפורה, אבי – в יוסף превратился в יוסי – אברהם, יוסף – в ציפורה, אבי – в ציפי и т.п. Изменения произошли и в коротких именах: טל стала טלי, רוּת – רוּתי.

- Имена современных детей и молодежи. Современные дети и молодежь стараются больше пользоваться именем, полученным при рождении, хотя некоторые укорачивают его (что принято и в других языках), убавляя последний слог, или же добавляют окончание וי, которое используется только для образования уменьшительно-ласкательных имен, например: דף (ניצה), גיץ (ניצה), דפנה (דפנה), חנוש (חנה), אסתר (אסתר).

Р. Бен Шахар рассматривает в [6] явление грамматического сдвига некоторых глаголов будущего времени в имена существительные и прилагательные. В частности, глаголы будущего времени יאיר (он осветит) и יצחק (он засмеется) приобрели дополнительную роль имен собственных, и в этой роли они ведут себя как обычные имена с именными грамматическими формами. Поэтому родители дают своей дочери имя אירה как производное от существительного, а не תאיר, как в соответствующей глагольной форме.

### Вариации имен собственных

Организаторы ряда израильских сайтов проводили опросы, посвященные теме вариаций и историй происхождения уменьшительно-ласкательных имен. Так, например, на сайте [16] девушкам были заданы следующие вопросы:

- *Какое ваше настоящее имя?*
- *Какие вариации имени есть у вас? Разъясните, кто назвал вас так и есть ли история получения этих имен?*
- *Даете ли вы прозвища членам своей семьи и друзьям и почему, т.е. есть ли определенный смысл у этих имен?*
- *Хотели бы вы изменить свое имя или, по крайней мере, чтобы родственники называли вас по-другому?*

Вот некоторые ответы участников опроса:

➤ *Мое настоящее имя Брит. Назвали меня Брит, т.к. незадолго до моего рождения умерла моя прабабушка, которую звали Берта (но не хотели называть меня именно Берта). Кроме того, я родилась в еврейский новый год – 1 тишрея, когда вспоминают ל"ב (союз) Г-спода с народом Израиля. Мои прозвища: Бриц, Бриток (как Бритош), Брита, Брити, Мила (от מילה ברית). Я называю разных людей именем Буб, как ребят, так и девочек, в основном, своих племянников. Ширу я называю Шири, Ширале, Шири, Ширци, Широнц. Яэль я называю Яэли. Ади я называю Адиш. Если у меня будет друг, я буду звать его Маток или Мотэк (это одно из самых любимых моих слов). Имя свое изменять не хочу. Хочу, чтобы все звали меня Бриц.*

➤ *Мое настоящее имя Орнит. Мои прозвища: в семье – Орнити, Орнитуш, Ор; среди друзей – Орна; для командиров в армии – Оранит, Цля. Я не все помню: все эти нит, нитуш и шут.*

➤ *Мое имя Кинерет. Мое имя очень понизило мою самооценку. Все называют меня «Ям амэлах», Кини, Кинеруш.*

➤ *Мое имя Кристин. Называют меня Ким, Криси. Мама иногда называет меня Кристинушинуш. Я очень люблю свое имя. Оно распространенное американское. Я не вижу себя с другим именем.*

На сайте [13] был организован конкурс вариаций имен, и сами организаторы с удивлением обнаружили, что самыми популярными оказались имена из Танаха.

Среди мужских имен (в порядке убывания количества вариаций): Яков (14 вариаций: Яки, Джако, Джек, Жако, Жак, Янкель, Янкеле, Янко, Куби, Янкуль, Джекоб, Якоб, Янкуш, Куб), Ицхак (13 вариаций: Айзик, Яцик, Цахи, Иззи, Ицик, Иц, Изак, Яц, Чико, Ичо, Ицхакале, Иче, Ижо), Йосеф (10 вариаций: Йоси, Йос, Джо, Джозеф, Джузфе, Йоске, Йосуф, Йоскеле, Йоселе, Йосиню), Давид (8 вариаций: Дэйвид, Дуди, Дэйв, Дуду, Дудеде, Дудинка, Давидка, Давиди), Авраам (8 вариаций: Ави, Авраимле, Аврум, Аври, Авраам, Абраша, Абрашка, Айбэ), Шмуэль (7 вариаций: Шмулик, Шмиль, Шмило, Шмлук, Шмуэли, Мули, Мулинка), Мордехай (5 вариаций: Моти, Мордух, Мотеле, Мотке, Морди), Шломо (5 вариаций: Шлоймеле, Шломке, Мому, Моми, Мони), Исраэль (3 вариации: Сруль, Срулик, Ифра).

Среди женских имен: Сара (15 вариаций: Сарит, Саритуш, Сари, Сарай, Сэри, Сурэле, Сурке, Суркеле, Сурки, Сэра, Сурэ, Сарэле, Сареке, Сарика, Сарине), Рахель (9 вариаций: Хэли, Рухале, Рехела, Рахела, Рухик, Рухци, Рахли, Рохи, Хэлинка), Эстер (7 вариаций: Эстерина, Эстерика, Эсти, Эти, Эстерке, Эстерина, Эстуш), Ривка (6 вариаций: Ревекка, Рики, Ривкеле, Рика, Ривки, Бэки), Леа (3 вариации: Лулу, Лейка, Леале).

Одна из организаторов этого форума по имени Сарит пишет, что в детстве очень страдала и плакала, когда ее называли уменьшительно Сара, и только через 30 лет влюбилась в это имя. На этом же сайте одна из женщин пишет: «При рождении дали мне имя Хана в память об умершей бабушке. В армии мое имя сократили до Хани. После армии у меня были периоды увеличения веса и периоды похудения. Когда я поправлялась, меня звали Хана, в нормальной форме – Хани, когда худела – Хэн, в состоянии анорексии – Х. Сейчас я Хани. Для тех, кто меня любит – Ханцуш, для тех, кто меня балует – Ханцуца, для лучшей подруги – Хануша, Когда я нервная – Хананья, для родителей и членов семьи я – Хана». Еще одна женщина по имени Сигалит пишет об отношении к вариациям своего имени: «Каждый, у кого

имя составлено из трех слогов, знает, насколько возможно исказить его. Еще ладно, если его произносят просто с ударением на последнем и на предпоследнем слоге, но также имеют место всевозможные попытки отсечь слог, несмотря на все попытки защитить его: не Сигаль, не Галит, и не Сиги». Но все эти проблемы существуют только в общении с чужими людьми. От близких людей она с удовольствием принимает имя Сигалитуш.

Есть все основания полагать, что процесс создания производных значений и ныне развивается с той же интенсивностью, как и процесс создания новых имен, и где-то эти процессы пересекаются.

#### Образование уменьшительных имен с помощью суффиксов из ладино.

К сожалению, очень мало информации об образовании уменьшительных имен с помощью суффиксов из ладино. Р. Розенталь в своей газетной рубрике הַזֵּירָה הַלְּשׁוֹנִית пишет: «יקן – уменьшительно-ласкательный суффикс ладино, появляющийся во множестве имен», например, בחוריקן [12] (*обращение к молодому человеку*). Аналогичный суффикс женского рода – קָה, напр.: שר'יקה (от שרה) и даже מאמ'יקה.

#### Ударение в именах собственных

У многих израильских имен танахического происхождения в разговорном языке произошло смещение ударения с последнего слога на предпоследний. Р. Розенталь приводит следующие примеры [12]: מנשה, שלמה, עמוס, מיכה, שרה, רבקה. Более длинные имена, такие как מיכאל, דניאל, получили ударение на третий слог от конца. Проблема ударений обсуждается, в частности, на сайте [17]. Так Б. Подольский отмечает, что ударение в именах собственных заслуживает особого рассмотрения. В ряде имен ударение на начальном или предпоследнем слоге отличает имя собственное от нарицательного: חיים (*жизнь*), חַיִּים (*Хаим*), שָׂרָה (*женщина-министр*), שָׂרָה (*Сара*).

Когда слово ישראֵל употребляется в качестве имени собственного, ударение переносят на предпоследний слог – ישראֵל. Это иллюстрирует общую тенденцию разговорного иврита – произносить собственные имена со смещением ударения на



"идишский" манер: Йццхак, Яаков, Эһуд, Моше, Давид – вместо Йццхак, Яаков, Эһуд, Моше, Давид соответственно. Отметим, что в именах Ноам, Боаз и др., где нормативное произношение предусматривает ударение первом слоге, смещение ударения в разговорном языке не наблюдается.

### Заключение

В каждой стране и у каждого народа существуют традиции и обычаи речевого общения, имеющие глубокие исторические корни и отражающие национально-культурную специфику речевого поведения. Например, особенностью системы обращений в Израиле является не только отсутствие уважительного местоимения «Вы», но и то, что употребление в роли обращения имени (полного или сокращенного) не обязательно выражает близкие, дружеские отношения между говорящим и собеседником. Такое обращение между чужими людьми не несет оттенок фамильярности, как это сразу почувствовалось бы в русском языке. В иврите существует своя сформировавшаяся веками система обращений. Внутри этой системы присутствуют бережно сохраняемые древние формы обращения и имена времен Танаха; одновременно продолжается творческий процесс создания новых имен, новых форм обращения. Знание особенностей национального этикета Израиля, его речевых формул поможет понять правила речевого общения и применять эти правила на практике.

### Библиография

1. Беленький М. Искусство выживания в Израиле, <http://www.ijc.ru/>.
2. Косоновская Е. «Деловое письмо на иврите» издание 2-ое, изд. «Лира», Иерусалим.
3. אבן שושן א'. המילון העברי המרוכז. 1993, קריית ספר בע"מ ירושלים.
4. אילני ע'. מחקר: האבולוציה של שמות החיבה. <http://www.haaretz.co.il>
5. דון-יחיא ב'. אפליית נשים באינטרקציה באולם המשפט. <http://img2.tapuz.co.il>
6. בן שחר ר'. לא-יוצ'לחית. <http://www.haaretz.co.il>
7. החלטות האקדמיה בדקדוק. מהדורה שנייה. לשוננו לעם. חוברת מיוחדת, תשרי תשס"ז, בהוצאת המזכירות המדעית של האקדמיה ללשון העברית, ירושלים, 114 ע'.
8. השפעת התנ"ך על חיי היום-יום בישראל, <http://tanakhblogger.blogspot.com>
9. ניב ט'. חולה עליך, כפרה. <http://www.haaretz.co.il>

10. קישון א'. משפט האבהות של הנגר יוסף. ידיעות אחרונות, 2004.
11. רוזנטל ר'. אינגלה חמוד שלי – כמה מילים על כינויי החיבה הנפוצים לילדים.  
<http://www.izoonim.co.il>
12. רוזנטל ר', 2007 הלקסיקון של החיים – שפות במרחב הישראלי. כתר, 2007.
13. <http://www.bwoman.co.il>
14. <http://www.evrey.com>
15. <http://www.knesset.gov.il>
16. <http://sf.tapuz.co.il>
17. <http://www.slovar.co.il/forum>
18. <http://toldot.ru/blogs/rkuklin>
19. <http://he.wikipedia.org/wiki>
20. <http://ru.wikipedia.org/wiki>
21. <http://www.yeshiva.org.il>